

4. Игнатов А.А., Митчелл П. Кокни уходящий: положение рифмованного сленга Кокни в современном английском обществе // Вестник Томского государственного университета. – 2013. – № 374. – С. 68–70.
5. Митчелл П.Д., Зарубин А.Н. Чинглиш – культурный феномен // Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение. – 2013. – № 1(9). – С. 69–80.
6. Salinger J.D. The Catcher in the Rye [a novel]. – Boston [a. o.]: Little, Brown and comp, 1991.
7. Сэлинджер Дж. Д. Над пропастью во ржи: роман. Повести. Рассказы / пер. с англ. Р. Райт-Ковалевой. – М.: Эксмо, 2011.
8. Salinger J.D. Der Fänger im Roggen. Kiepenheuer & Witsch, Köln 1962 (Neubearbeitung von Heinrich Böll). – Als Taschenbuch: Rowohlt – Reinbek, 1966.
9. Сэлинджер Дж. Д. Собрание сочинений / пер. с англ. М. Немцова. – М.: Эксмо, 2008.
10. Павлова А.В. Текст как основная единица перевода // Иностранные языки в высшей школе. – 2012. – № 2(21). – С. 85–89.
12. Самохина И.А. Культурно-исторические реалии в переводе: модернизация или архаизация? // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. – 2012. – № 14. – С. 219–226.
13. Аверкина Л.А. Проблемы перевода немецкого молодежного сленга // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. – 2010. – Т. 1. – № 2. – С. 96–99.
14. Елисеева Е.Б. Лингвокультурема как единица декодирования культурных смыслов при переводе художественных текстов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 3(21). – С. 67–70.

Т.А. Волкова

*Челябинский государственный университет,
Россия*

МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ: ДИСКУРСИВНЫЕ ДОСЬЕ

Обобщаются методические разработки автора по обучению устному переводу на примере занятий по последовательному переводу экскурсии, переговоров, лекции. Представлена концепция методических указаний по анализу параметров коммуникативной ситуации при подготовке к устному переводу: самостоятельная и аудиторная работа проводится на основе составленных студентами дискурсивных досье, которые «заполняются» с опорой на имеющиеся исследования дискурса или собственный (индивидуальный, коллективный) опыт.

Ключевые слова: дискурсивные досье, трансляционно-релевантные параметры дискурса, дискурсивно-коммуникативная модель перевода, устный перевод, обучение переводу, институциональный дискурс.

В настоящей работе мы продолжаем исследование [1] возможностей использования в обучении устному переводу **дискурсивных досье**, для составления которых применяется дискурсивно-коммуникативная модель перевода [2]. Мы предполагаем, что переводчик может опираться на имеющиеся исследования по различным видам дискурса или собственный (индивидуальный, коллективный) опыт, «заполняя» дискурсивно-коммуникативную модель перевода соответствующими данными.

Дискурсивные досье могут служить одним из инструментов «формирования профессионального переводческого мышления» [3, с. 71]. О.В. Петрова, В.В. Сдобников понимают под переводческим мышлением умение «сложить картинку» [3, с. 72] ситуации, описанной в исходном тексте [3; 4]. А.Ю. Наугольных описывает «профессиональное мышление переводчика» как «целостное видение специфического контекста межкультурной коммуникации» [5, с. 77]. Мы предполагаем, что дискурсивные досье могут значительно дополнить «картинку» и «контекст», на которые опирается переводчик.

По аналогии с процессом подготовки к реальному устному переводу минимальными исходными параметрами при обучении устному переводу мы считаем:

- тематику перевода;
- жанр (тип) исходного текста¹;
- коммуникативную ситуацию (событие) и формат исходного текста (например, жанр – доклад, коммуникативная ситуация – научно-практическая конференция, формат – видеозапись);
- материалы для подготовки (стенограммы выступлений, публикации, энциклопедии и справочники, аудиозаписи и видеозаписи, подборки онлайн-ресурсов – в объёме, определяемом сложностью предстоящего перевода и уровнем подготовки группы).

С целью иллюстрации отдельных методических разработок в развитии приведем несколько примеров, которые содержат информацию о занятии для студента и для преподавателя. С учетом последовательности этапов работы методика может применяться в рамках различных тематик и жанров на усмотрение преподавателя.

В качестве базового рассмотрим пример раздела методических указаний по последовательному переводу [6] (компонент «Практического курса перевода первого иностранного языка») с необходимыми комментариями.

Пример 1

Последовательный перевод экскурсии

Тематика перевода: экскурсия по музею

¹ В зависимости от выбранной исследовательской позиции возможны вариации при разграничении отдельных жанров публичных выступлений, разграничении жанра исходного текста и коммуникативной ситуации (экскурсия, интервью).

Жанр исходного текста: экскурсия

Формат: видеозапись

Материалы для подготовки (на усмотрение преподавателя в зависимости от уровня подготовки студентов): материалы официального сайта музея (на английском и русском языках), видеозаписи экскурсий, мультимедийные фильмы, виртуальные экскурсии; пресс-релизы, публикации в СМИ (на английском и русском языках); общая информация на усмотрение переводчика.

Важно объяснить начинающим переводчикам особенности работы переводчика с экскурсоводом и особенности работы гида-переводчика. Для *моделирования* ситуации экскурсии и (или) подготовки к переводу может быть использована видеозапись экскурсии, научно-популярный фильм, репортаж на английском или русском языке (тематика, продолжительность, сложность текста – на усмотрение преподавателя в зависимости от уровня подготовки группы). Перевод видеоматериалов становится этапом подготовки к последовательному переводу реальной экскурсии по соответствующей тематике (музей, галерея, выставка).

Полезным будет использование ресурсов местного (регионального) музея: студенты могут осмотреть экспозицию в ходе подготовки, проконсультироваться со специалистами музея, использовать собранные материалы и опыт в своей дальнейшей профессиональной деятельности.

Самостоятельная подготовка к устному последовательному переводу

Освоение тематики перевода

Выяснив, с деятельностью какой организации или автора связан предстоящий устный последовательный перевод (постоянная экспозиция краеведческого музея, временная экспозиция музея изобразительных искусств, выставка авторских работ), внимательно ознакомьтесь с основными интернет-ресурсами по тематике предстоящего перевода (официальный сайт музея, галереи, художника)¹.

Полученную по результатам анализа основного интернет-ресурса информацию дополните текстами по тематике перевода (состав экспозиции, основные экспонаты, историческая справка; концепция выставки, авторские техники, биография автора) из других источников (справочные материалы, ссылки, приводимые на основном сайте, пресс-релизы, публикации).

Составьте собственную подборку интернет-ресурсов и иных источников по заявленной тематике.

Примечание: при работе с интернет-источниками обращайтесь особое внимание на степень их достоверности (официальные сайты, рецензируемые энциклопедии, специализированные ресурсы, аутентичные тексты).

¹ На начальных этапах обучения студенту необходима схема работы с интернет-источниками. Один из возможных алгоритмов приводится в [6].

Освоение жанра исходного текста

Выясните жанр текста ИЯ, с которым предстоит работать в рамках устного последовательного перевода (например, экскурсия; информация выдается преподавателем наряду с указанием тематики перевода). Обратите внимание, что экскурсия может объединять тексты различных жанров (например, путеводитель, информационная справка, научно-популярная статья, энциклопедическая статья) и включать элементы двустороннего перевода (вопросы аудитории экскурсоводу, ответы экскурсовода).

Подберите ряд текстов и видеозаписей, соответствующих тематике предстоящего последовательного перевода (энциклопедическая статья, научно-популярная статья, путеводитель, комментарии к виртуальным экскурсиям на сайтах музеев, галерей), на ИЯ (официальный сайт музея, галереи, художника и аналогичные по тематике ресурсы).

Подберите ряд текстов и видеозаписей, соответствующих тематике предстоящего последовательного перевода, на ПЯ (версии основных интернет-сайтов на ПЯ, аналогичные по тематике аутентичные ресурсы).

Проанализируйте общую структуру текста или видеозаписи экскурсии, определите жанровые лексико-семантические, синтаксические, стилистические и прагматические особенности экскурсии на ИЯ и ПЯ.

Составьте краткую характеристику жанра (экскурсия) для дальнейшей работы с экскурсиями на ИЯ и ПЯ.

Самостоятельная тренировка навыков

Самостоятельный поиск и отбор текстов, видеозаписей, аудиозаписей, виртуальных экскурсий в рамках заявленной тематики на ИЯ и ПЯ. Самостоятельный перевод текстов и видеозаписей экскурсий.

Задачи:

- понимание исходного текста (видеозаписи) с первого предъявления в объеме, необходимом для адекватного перевода;
- перевод исходного (печатного) текста экскурсии с листа, видеозаписи экскурсии в режиме последовательного перевода с первого предъявления;
- отработка навыков работы с видеозаписью экскурсии (умение использовать визуальную информацию в процессе перевода, умение фиксировать необходимый объем информации).

В ходе самостоятельной работы с видеозаписью экскурсии и сопутствующими текстами обратите внимание на используемую активную лексику, специальную терминологию, клише и иные особенности текста, логику изложения материала экскурсии.

Аудиторная подготовка к устному последовательному переводу

Перевод и верификация антропонимов, топонимов, названий произведений литературы и искусства, документов, организаций, структурных подразделений и должностей, реалий, историзмов – 20–30 ед.¹

Перевод и верификация терминологии на основе составленных студентами глоссариев – 20–25 ед.

Абзацно-фразовый перевод (фрагменты текста, содержащие клише, специальную терминологию) – 150–200 слов.

Перевод с листа (домашние тексты, аудиторные тексты, текст экскурсии с первого предъявления) – 100–150 слов, 2–3 фрагмента.

Аудиторный последовательный перевод

С русского языка на английский: последовательный перевод видеозаписи экскурсии по следующей схеме: 1,5–2 мин – перевод – 1,5–2 мин – перевод.

С английского языка на русский: последовательный перевод аутентичной видеозаписи экскурсии аналогичной² тематики (музей, галерея, выставка) по следующей схеме: 1,5–2 мин – перевод – 1,5–2 мин – перевод³.

Примечание для преподавателя: перевод с английского языка на русский проводится на отдельном занятии с соответствующей предварительной работой по заявленной для данного направления перевода тематике по описанной выше схеме.

Анализ результатов перевода

В процессе перевода преподаватель и студенты в аудитории фиксируют удачные и неудачные переводческие решения, неточности, ошибки, оценивают языковое оформление перевода, внешнюю презентацию, умение использовать визуальную информацию (видеоряд) в процессе перевода, умение фиксировать необходимый объем информации⁴.

Для последующего самоанализа и тренировки навыков студенты отмечают индивидуальные недостатки в переводах, вносят необходимые исправления в глоссарии, анализируют недочеты в своем переводческом поведении и определяют пробелы в собственных знаниях, требующие восполнения.

В развитие концепции приведем пример на основе методических указаний по переводу переговоров [9], в которых дополнительно используются ключевые слова, подготовка и перевод докладов, ролевые игры и письменный перевод сопутствующих документов.

¹ Дополнительно на этом этапе или в качестве разминки могут выполняться упражнения, направленные на работу с прецизионной лексикой, цифрами, единицами измерения (восприятие, реакция, навык переключения) [7; 8].

² Тематика варьируется при соблюдении основного принципа «одно занятие – одна тематика».

³ Все материалы рассматриваются в контексте моделирования ситуации экскурсии.

⁴ В соответствии с критериями оценки устного последовательного перевода, принятыми в рамках дисциплины.

Пример 2

Перевод переговоров

Ключевые слова: BATNA, business meetings, conference call, English Phonetic Spelling, Incoterms, mediation, meeting agenda, negotiation strategy, negotiation styles, negotiation tactics, professional telephone etiquette, teleconferencing, telephone negotiations, voicemail; видеоконференция, деловая беседа, селекторное совещание, служебное совещание, телефонная конференция¹.

Самостоятельная подготовка к переводу и тренировка навыков

Подберите эквиваленты ключевых слов раздела на рабочих языках, по ключевым словам подберите тексты по тематике раздела на ИЯ и ПЯ.

По ключевым словам раздела на ИЯ и ПЯ подберите видеозаписи (аудиозаписи) по тематике раздела для самостоятельного перевода (последовательный перевод, «нашептывание»).

На основе подготовленных текстов и видеозаписей (аудиозаписей) составьте список рекомендаций по переводу переговоров (список рекомендаций переводчику, заказчику и участникам телефонных переговоров, список вопросов, которые переводчику необходимо задать заказчику до звонка, список рекомендаций по приему иностранной делегации переводчику, членам делегации, принимающей стороне – в зависимости от тематики раздела).

Примечание: дополните самостоятельно составленный список рекомендаций на основе материалов докладов, аудиторной работы и ролевой игры.

Подготовьте доклад на английском или русском языке с презентацией на одну из предложенных тем для последующего представления и перевода в аудитории²:

«Этика делового общения по телефону»

«Организация и проведение телеконференции»

«Порядок встречи и приема иностранной делегации»

«Межкультурные особенности приема иностранной делегации»

«Стратегии и тактики ведения переговоров»

«Национальные стили ведения переговоров»

Выполните письменный перевод запроса, оферты, факса, контракта, программы пребывания делегации, презентации компании (текст для перевода выбирается преподавателем).

¹ В качестве примеров здесь и далее приводятся материалы из разных блоков курса «Перевод переговоров» (перевод телефонных переговоров, работа переводчика с иностранной делегацией, перевод презентации компании, перевод переговоров при личной встрече). В учебном процессе ключевые слова, доклады, ролевые игры и тексты для письменного перевода предлагаются к каждому блоку, блоки осваиваются поэтапно.

² Перечень тем не является исчерпывающим. «Докладчику» необходимо заранее составить и распространить глоссарий (20–30 единиц) для подготовки студентов группы к аудиторному переводу. Переводчик в аудитории выбирается произвольно.

Разработайте и подготовьте сценарий ролевой игры. Используйте сайты компаний, информацию об услугах, тарифах, условиях сотрудничества, рекламные материалы. Например, проведите переговоры в режиме телефонной конференции (видеоконференции) с переводом, разделившись на три подгруппы.

Подгруппа 1: иностранная компания (английский язык для представителей компании может быть родным либо иностранным), выбирающая подрядчика для строительства объекта в г. Челябинске. Компания рассматривает возможность привлечения местных специалистов или партнеров из других регионов; на данный момент установлены первые контакты с российскими компаниями. Необходимо оценить все преимущества и недостатки потенциальных партнеров и выбрать подрядчика для продолжения сотрудничества. Для более подробного обсуждения условий возможного сотрудничества представители иностранной компании проводят двустороннюю (трехстороннюю) телефонную конференцию (видеоконференцию) с потенциальными российскими партнерами. Переговоры проводятся с участием переводчика.

Подгруппа 2: челябинская строительная компания (подумайте, какими преимуществами может обладать компания, какие услуги может предложить).

Подгруппа 3: строительная компания в другом российском регионе (подумайте, какими преимуществами может обладать компания, какие услуги может предложить).

Примечание: разработав сценарий ролевой игры, заранее подготовьте и распространите среди студентов группы необходимую информацию о предмете и участниках переговоров, определите корпус основных понятий, специальных и процедурных терминов. При подготовке ролевой игры используйте ранее собранные материалы. Обратите внимание, что переводчик в ходе ролевой игры в аудитории выбирается произвольно.

По итогам работы составьте глоссарий по тематике раздела (по материалам подготовленных текстов, рекомендаций, аудиозаписей, видеозаписей, докладов, ролевой игры, текстов для письменного перевода). Составьте собственную подборку источников по тематике раздела.

Аудиторная подготовка к переводу

Обмен информацией по теме, обсуждение содержания собранных по ключевым словам текстовых материалов, аудио- и видеозаписей, рекомендаций переводчику, заказчику и участникам переговоров.

Абзацно-фразовый перевод (фрагменты текста, содержащие клише, специальную и процедурную терминологию) – 150–200 слов (задание выполняется на усмотрение преподавателя).

Перевод с листа (аудиторный текст по тематике раздела с первого предъявления) – 100–150 слов, 2–3 фрагмента (задание выполняется на усмотрение преподавателя). В качестве тренинга полезен перевод с листа деловых писем.

Обсуждение выполненных письменных переводов (запрос, оферта, факс, контракт, программа пребывания делегации, презентация компании).

Аудиторный перевод

Последовательный перевод видеозаписей по тематике раздела (EN-RU, RU-EN) по обозначенной ранее схеме.

Представление и последовательный перевод (EN-RU, RU-EN) самостоятельно подготовленных докладов с презентациями.

Ролевая игра (телефонные переговоры, прием иностранной делегации, презентация компании, переговоры при личной встрече – проводятся на разных занятиях) с предварительным обсуждением вопросов, которые переводчику необходимо задать заказчику, цели визита и программы пребывания делегации, основного содержания и ожидаемых результатов переговоров. К участию в ролевой игре полезно привлечь носителя языка (в качестве одной из сторон, в качестве независимого эксперта).

Анализ результатов перевода

В дополнение к обозначенным ранее положениям при анализе ролевой игры может отдельно оцениваться эффективность подготовки ролевой игры студентами.

Мы предполагаем, что использование дискурсивных досье является полезным *дополнительным* этапом подготовки студента к занятию.

Пример 3

Перевод лекции

В разработанной концепции¹ при подготовке к переводу лекции предлагается составить краткую характеристику педагогического дискурса для дальнейшей подготовки к переводу. Студентам рекомендуется предварительно ознакомиться с работами, содержащими характеристики предложенного вида институционального дискурса, при этом полезно обратиться к нескольким работам разных авторов.

Дискурсивное досье является основой для освоения жанра (типа) исходного текста. Анализ параметров коммуникативной ситуации и обсуждению соответствующих особенностей текста, дискурса, коммуникации (по параметрам дискурсивно-коммуникативной модели перевода на примере материалов, подготовленных преподавателем или собранных студентами самостоятельно в ходе подготовки) целесообразно посвятить часть занятия. Полезны могут быть вводные занятия по работе с моделью [2]. Далее самостоятельная и аудиторная работа проводится по обозначенной выше общей схеме, но с

¹ Концепция методических указаний по анализу параметров коммуникативной ситуации при подготовке к устному переводу разработана в рамках проекта «Дискурсивно-коммуникативная модель перевода в профессиональной подготовке переводчиков» («Теоретические и прикладные аспекты перевода и переводоведения», ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009–2013 гг., Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2012 г.).

обязательной опорой на составленные студентами дискурсивные досье. Применение модели в обучении переводу представляется наиболее эффективным, если дискурсивно-коммуникативная модель перевода и дискурсивные досье связывают весь процесс обучения.

Список литературы

1. Волкова Т.А. Дискурсивные досье в обучении устному переводу // Перевод и культура: взаимодействие и взаимовлияние: тезисы междунар. науч. конф. (Вологда, 9–11 апреля 2014 г.). – Вологда; Н. Новгород, 2014. – С. 16–17.
2. Волкова Т.А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода. – М.: Флинта: Наука, 2010.
3. Петрова О.В., Сдобников В.В. О зеленом соке и соленом электричестве. Чему и как учить будущих переводчиков // Мосты. Журнал переводчиков. – М.: Р. Валент, 2012. – № 1(33). – С. 69–76.
4. Петрова О.В. Нелогичный текст или неверное восприятие? // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. – 2013. – Т. 8. – № 1. – С. 212–218.
5. Наугольных А.Ю. Профессиональное мышление переводчика как категория дидактики перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2010. – № 4. – С. 73–79.
6. Волкова Т.А. Устный последовательный перевод с применением мультимедийных технологий (для студентов английского отделения): метод. указания. – Челябинск: Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2009.
7. Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода: Английский язык: учебник. – М.: Восточная книга, 2010.
8. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2006.
9. Волкова Т.А. Перевод переговоров: метод. указания. – Челябинск: Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2010.